

УДК 81-11

Гаджиева Альбина Магомедрасуловна

*4 курс, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(бакалавриат). Профиль: Теория и методика преподавания иностранных
языков и культур.*

Дагестанский государственный университет

РФ, г. Махачкала

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

Аннотация: В данной статье рассмотрено понятие лингвистические информационные ресурсы, а также словарь, письменный лексикон, письменный текстовый массив, фонетические, лингвистические ресурсы. Особое внимание акцентируется на типы словарей. Предлагаются несколько онлайн-словарей и проводится исследование о том, какие функции они предлагают и чем отличаются между собой.

Ключевые слова и фразы: лингвистические информационные ресурсы, письменный лексикон, словарь, письменный текстовый массив.

Gadzhieva Albina Magomedrasulovna

4th year, direction of training 45.03.02 "

Linguistics (BSc)»

*Profile: Theory and methods of teaching foreign languages and
cultures.*

Dagestan State University

Dagestan, Makhachkala

LINGUISTIC INFORMATION RESOURCES

Abstract: This article discusses the concept of linguistic information resources, as well as a dictionary, written lexicon, written text array, phonetic, linguistic resources. Particular attention is paid to types of dictionaries. Several

online dictionaries are being offered and research is being conducted on what features they offer and how they differ.

***Keywords:** linguistic information resources, written lexicon, dictionary, written text array.*

В век компьютеров невозможно представить изучение иностранного языка без онлайн словаря или переводчика. Бумажные словари постепенно отходят на второй план, поскольку каждый, у кого есть компьютер, планшет или телефон, использует приложения и программы для перевода слов, которые имеют ряд явных преимуществ перед бумажным словарем.

Прежде всего, онлайн словари предоставляют всю необходимую информацию за считанные секунды, вам просто нужно ввести нужное слово и фразу в поле поиска.

Во-вторых, онлайн словари имеют гораздо больше возможностей и функций, чем их бумажные аналоги. Электронные словари дают максимальное количество значений слова, объяснений, примеров, которым просто нет места в бумажном словаре.

В-третьих, онлайн словари интерактивны. Например, они позволяют не только видеть транскрипцию, но и слушать, как произносится слово. В некоторых словарях даже можно послушать примеры или прочитать пояснения.

Под информационным ресурсом понимается определенный интеллектуальный ресурс, плод коллективного творчества. Пассивные лингвистические информационные ресурсы включают некоторый набор лингвистических данных. В самом общем виде лингвистические ресурсы - это своеобразные лингвистические базы данных, которые можно обновлять и в которых можно искать ту или иную информацию. Письменный лексикон представлен лексическими ресурсами двух типов: одноязычными, многоязычными лексиконами (словарями).

В самом общем смысле, словарь – это справочная книга, которая содержит слова, расположенные в определенном порядке. Письменный

лексикон – это справочная книга, которая содержит слова (морфемы, словосочетания, идиомы и т.п.), расположенные в определенном порядке (различном в разных типах словарей). Различают типы словарей по лексикографической форме основной единицы словаря; по специфике отбираемой лексики; по способу описания основных единиц словаря выделяют словари, раскрывающие отдельные аспекты таких единиц и отношений между ними; по расположению материала в словарях; по эпохе функционирования слова; по назначению (адресату). Словари бывают одноязычные, двуязычные, многоязычные.

Энциклопедии – словари содержащие характеристики не слова как такового, а обозначенного им предмета, факта или явления.

Тезаурус — принципиально иной тип словарей. В нем в явном виде указаны семантические связи между определенной частью его лексических единиц. Как правило, такие словари строятся для текстов достаточно узкой проблемной области: вычислительной техники, музыки, кораблестроения, сельского хозяйства и т.д.

Терминологическим словарем (ТС) называется словарь, основной единицей которого является термин. «Термин — это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие».

По тематике, охватываемой лексикой терминологического словаря, различают: многоотраслевые словари, отраслевые (тематические) словари, узкоотраслевые словари.

Письменный текстовый массив или корпус текстов является в настоящее время основным понятием нового направления в лингвистике, называемого корпусной лингвистикой. В сегодняшнем понимании корпус текста – это совокупность текстов, являющаяся достаточной для обеспечения надежных научных выводов о некотором языке, диалекте или ином другом подмножестве языка.

В настоящее время общепринято, что для создания машиночитаемых фонетических корпусов используется транскрипция на основе орфографического представления звуков речи с дополнительными знаками, передающими просодические, паралингвистические и другие особенности произношения.

Фонетические корпусы текстов широко используются для решения следующих задач: сопоставительного изучения устной и письменной форм языка; изучения грамматических и лексических особенностей устной речи; исследования фонетических особенностей диалектов; построения частотных списков фонем и их сочетаний; изучение акустических свойств речевых единиц и их использование в психолингвистических и лингвистических экспериментах; создание компьютерных систем, распознавания и синтеза устной речи.

Ознакомившись с результатами рейтинга существующих сервисов онлайн словарей и мнениями пользователей различных форумов, посвященных современным онлайн словарям, можно выделить некоторые из наиболее популярных онлайн-сервисов, доступных современным пользователям сети Интернет:

Одноязычные: Oxford Advanced Learner's Dictionary и Dictionary.com.

Двухязычные: Мультитран и Collins Dictionary.

Итак, давайте рассмотрим функциональные возможности различных онлайн словарей.

Oxford Advanced Learner's Dictionary – это одноязычный словарь для высокого и продвинутого уровня, он подойдет для уровней Upper-Intermediate и Advanced, для подготовки к экзаменам FCE, CAE, CPE. Толкования здесь обширные.

Dictionary.com – одноязычный словарь, ориентированный на тех, кто изучает американский английский.

Мультитран – если вы не можете обойтись без перевода на русский, то используйте Мультитран. Это двухязычный онлайн словарь.

Collins Dictionary – бумажные аналоги онлайн словаря Collins так популярны, что стали настольными книгами для многих, кто изучает английский.

Теперь оценим качество услуг, предоставляемых упомянутыми выше онлайн словарями. Возьмем слово *mystery* для всех словарей и посмотрим, какую информацию они нам предложат.

Oxford Advanced Learner's Dictionary - *mystery noun; /'mɪstri/, /'mɪstəri/ (plural mysteries).*

[countable] something that is difficult to understand or to explain

- *It is one of the great unsolved mysteries of this century.*
- *Their motives remain a mystery.*
- *She tried to solve the mystery of the boy's sudden death.*
- *It is a mystery to somebody why, how, etc... It's a complete mystery to me why they chose him.*

[countable] (often used as an adjective) - a person or thing that is strange and interesting because you do not know much about them or it

- *He's a bit of a mystery.*
- *There was a mystery guest on the programme.*
- *The mystery man's identity remains hidden.*
- *a mystery disease/illness/virus*
- *(British English) a mystery tour (= when you do not know where you are going)*
- *mystery to somebody My sister is a complete mystery to me.*

[uncountable] the quality of being difficult to understand or to explain, especially when this makes somebody/something seem interesting and exciting

- *Mystery surrounds her disappearance.*
- *His past is shrouded in mystery (= not much is known about it).*
- *The dark glasses give her an air of mystery.*
- *She's a woman of mystery.*

[countable] a story, a film or a play in which crimes and strange events are only explained at the end

- *He is the author of several murder mysteries.*
- *The film is based on Daphne DuMaurier's mystery novel, 'Rebecca'.*

mysteries [plural] secret religious ceremonies; secret knowledge

- *(figurative) the teacher who initiated me into the mysteries of mathematics*

[countable] a religious belief that cannot be explained or proved in a scientific way

- *the mystery of creation*

Даются пояснения, синонимы, антонимы, примеры использования слов. Можно прослушать британский и американский вариант произношения. Рекомендуются статьи, в которых рассматриваются тонкости использования похожих по значению слов и синонимов. Отдельно предлагаются дополнительные примеры и информация о происхождении слова. Подробные объяснения значений фразовых глаголов с примерами. Отдельным блоком даются идиомы, включающие интересующее вас слово, с объяснением и примерами.

Dictionary.com - [*mis-tuh-ree, -tree*], *noun, plural mys-ter-ies.*

- anything that is kept secret or remains unexplained or unknown:

the mysteries of nature.

- any affair, thing, or person that presents features or qualities so obscure as to arouse curiosity or speculation:

The masked guest is an absolute mystery to everyone.

- a novel, short story, play, or film whose plot involves a crime or other event that remains puzzlingly unsettled until the very end:

a mystery by Agatha Christie.

- obscure, puzzling, or mysterious quality or character:

the mystery of Mona Lisa's smile.

- any truth that is unknowable except by divine revelation.
- (in the Christian religion)
 - a. a sacramental rite.

b. the Eucharist.

SYNONYMS FOR MYSTERY - puzzle, problem, secret, riddle.

ORIGIN OF MYSTERY - 1275–1325; Middle English mysterie<Latin mystērium<Greek mystērion, equivalent to mýs(tēs) (see mystic) + -tērion noun suffix.

WORDS NEARBY MYSTERY - mysophobia, Mysore, MySpace, mystagogue, mysterious, mystery, mystery bag, mystery play, mystery tour, mystic, mystical.

Mystery (2) [*mis-tuh-ree*] - noun, plural *mys-ter-ies*. Archaic.

1. a craft or trade.
2. a guild, as of merchants.

ORIGIN OF MYSTERY (2) - 1325–75; Middle English mistery<Medieval Latin misterium, variant of Latin ministerium.

EXAMPLE SENTENCES FROM THE WEB FOR MYSTERY

The fate of AirAsia Flight 8501 and the 162 souls on board is a tragedy, but it will not remain a mystery for much longer.

So far, the mystery man in the morgue has not been identified, and neither has Mr. Douli.

Due to the video lacking audio, what they were fighting about remains a mystery – “was Jay cheating?”

But his motives for shooting John Paul II have remained a mystery shrouded in multiple conspiracy theories.

Можно прослушать, как произносится слово, а транскрипция представлена в двух форматах: в формате International Phonetic Alphabet (IPA) и в формате слоговой транскрипции, между которыми можно переключаться. Произношение, написание и значение слова приводится американское. Тезаурус словаря предлагает большой список синонимов и объясняет разницу между ними. Есть информация о происхождении слова. Приводятся формы слова (related forms) и антонимы слова. Словарь приводит примеры использования, как исторические, так и современные, позаимствованные из блогов, медиа, видео. Словарь интегрирован с Collins

English Dictionary, поэтому есть возможность также изучить значения слова в британском английском.

Мультитран - *mystery* ['mɪst(ə)rɪ] *сущ.*

общ. - тайна; детективный роман; детективный рассказ; полный тайн; мистерия; загадочность (Tanya Gesse)

Gruzovik - таинственность

иск. - детектив (как и "детектив", слово *mystery* может относиться к произведениям любого рода: литературным, кинематографическим, театральным Юрий Гомон)

ист. – гильдия

Макаров. – загадка

разг. – детективный роман или рассказ

рел. – таинство

сл. – хаш (блюдо)

уст. – ремесло

Gruzovik, уст. – прикровенность

mystery ['mɪst(ə)rɪ] *прил.*

общ. – анонимный (*a mystery benefactor; a mystery donor; a mystery caller to the studio ART Vancouver*); загадочный (*wedjat*); таинственный (*wedjat*)

mysteries *сущ.*

разг., ирон. – премудрости

Английский тезаурус

mysteries *сокр.*

сокр. – *myst*

MYStery ['mɪst(ə)rɪ] *сущ.*

СМИ., сокр. – *MYS*

Мультитран дает много значений слова в различных тематиках, объясняя оттенки значений. В англо-русском варианте словаря есть транскрипция, а вот прослушать слово здесь нельзя. В англо-русском варианте есть возможность получить примеры использования фраз с нужным

вам словом в различных тематиках. А в русско-английском варианте дается много различных вариантов перевода по различным тематикам. Предложения с примерами использования присутствуют, но все для всех слов и не всех значений. Мультитран также пополняется пользователями, они добавляют различные значения слов в разных тематиках, а также возможные варианты перевода слова на русский.

Collins Dictionary – [mɪstəri], Word forms: *plural* mysteries

1. COUNTABLE NOUN

A mystery is something that is not understood or known about.

The source of the gunshots still remains a mystery.

...the mysteries of mental breakdown. [+ of]

Synonyms: puzzle, problem, question, secret [More Synonyms of mystery](#)

2. UNCOUNTABLE NOUN

If you talk about the mystery of someone or something, you are talking about how difficult they are to understand or know about, especially when this gives them a rather strange or magical quality.

She's a lady of mystery.

It is an elaborate ceremony, shrouded in mystery.

Synonyms: secrecy, uncertainty, obscurity, mystique [More Synonyms of mystery](#)

3. ADJECTIVE [*ADJECTIVE noun*]

A mystery person or thing is one whose identity or nature is not known.

The mystery hero immediately alerted police after spotting a bomb.

...a mystery prize of up to £1,000.

4. COUNTABLE NOUN

A mystery is a story in which strange things happen that are not explained until the end.

His fourth novel is a murder mystery set in London.

Онлайн словарь Collins Dictionary объединяет словари разного уровня. Первый блок со значениями слова – из словаря Collins English Dictionary и

подойдет для уровня Pre-Intermediate. Есть блок с более подробными и сложными толкованиями слова. Помимо обычных функций (транскрипция, произношение слова, информация о частоте употребления), представлена информация о происхождении слова, о том, насколько популярно было слово в определенный период времени. В словаре дается обширный перечень синонимов с примерами использования в предложении, а также антонимов слова. Самая важная особенность, которая отличает этот онлайн словарь от других – наличие перевода слова на более чем 20 языков мира. Все эти функции делают интерфейс словаря немного «перегруженным» по сравнению с другими, но к этому легко привыкаешь.

Как видите, выбор есть, и он довольно большой. Если Вы еще не очень активный пользователь онлайн словарей, Вам стоит попробовать. Убедитесь, насколько это удобно, быстро и полезно.

Выберите словарь, соответствующий вашему уровню, с приятным, для Вас, интерфейсом. Учтите, какие функции Вам нужны и какой язык – британский или американский.

Использование одноязычных словарей в Интернете, безусловно, положительно повлияет на учебу, так как они учат думать не переводом, а толкованием, плюс к этому – вы получите гораздо больше информации, чем от бумажного словаря.

Использованные источники

1. [Зубов, А. В., Зубова, И. И. Информационные технологии в лингвистике. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.]
2. <https://enginform.com/>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.dictionary.com/>
5. <https://www.multitran.com/>
6. <https://www.collinsdictionary.com/>